

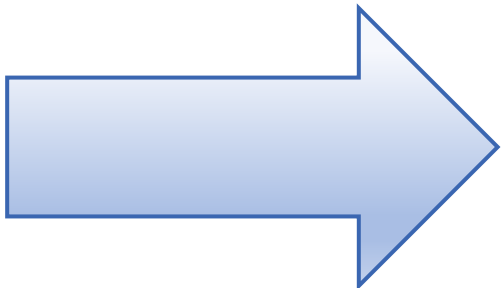
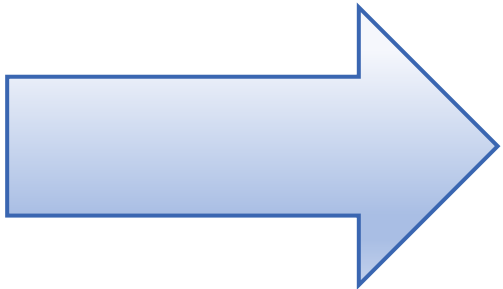
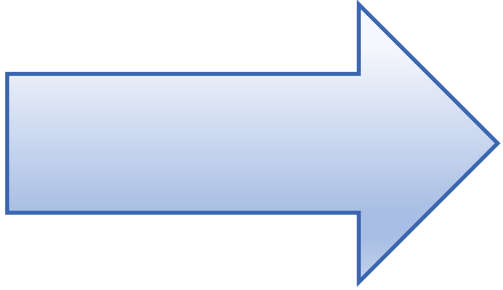


Департамент науки и образования города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования г. Москвы
Московский городской педагогический университет
Институт иностранных языков
Кафедра языкознания и переводоведения
Защита магистерских диссертаций
30.06.2021
Научный руководитель: к. ф. н, доц. Петрова И. М.

Коммуникативно-прагматический потенциал инструкции к лечебно-косметическим средствам на английском языке

Степашина Анастасия
n.stepaschina@yandex.ru

Что такое фармацевтический дискурс?



Коммуникация

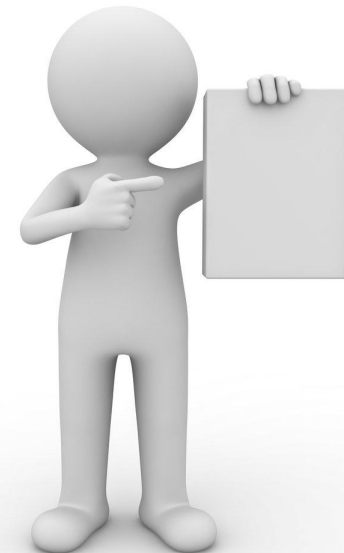
Прямая

- фармацевт-потребитель
- врач-фармацевт-потребитель



Опосредованная

- текст инструкции



Материал исследования

250 текстов инструкций на
английском языке



Тексты
инструкций к
лечебно-
косметическим
препаратам

50 текстов инструкций на
русском языке



Тексты
инструкций к
лечебным
средствам

Структурный анализ

Название компании-производителя	Aromatherapy associates	Margaret Dabbs	This Works	The Body Shop	British cosmetics
Заголовки в текстах инструкции	Description	Description	Why?	What does it do for you?	Description
	The Ritual	In the Press	When?	How to Use	How to Use?
	Benefits you will experience	Who is the best for?	Directions for Use	Ingredients	Active ingredients
	Active ingredients	Suitable for	How?		Volume
		Contradictions	Ingredients		
		Ingredients	Top tip		

Коммуникативно-прагматические функции блоков в текстах инструкций

Дескриптивная

use it to treat, repair and renew the skin of the feet, to relieve itchiness and reduce foot odour from excess sweating – используется для лечения, восстановления и обновления кожи ног, чтобы уменьшить зуд в ногах и сократить обильное потоотделение

massage into shampooed hair, leave for 2 minutes and rinse well – массажными движениями нанесите на влажные волосы, оставьте на 2 минуты и тщательно смойте

Прескриптивная

Информативная

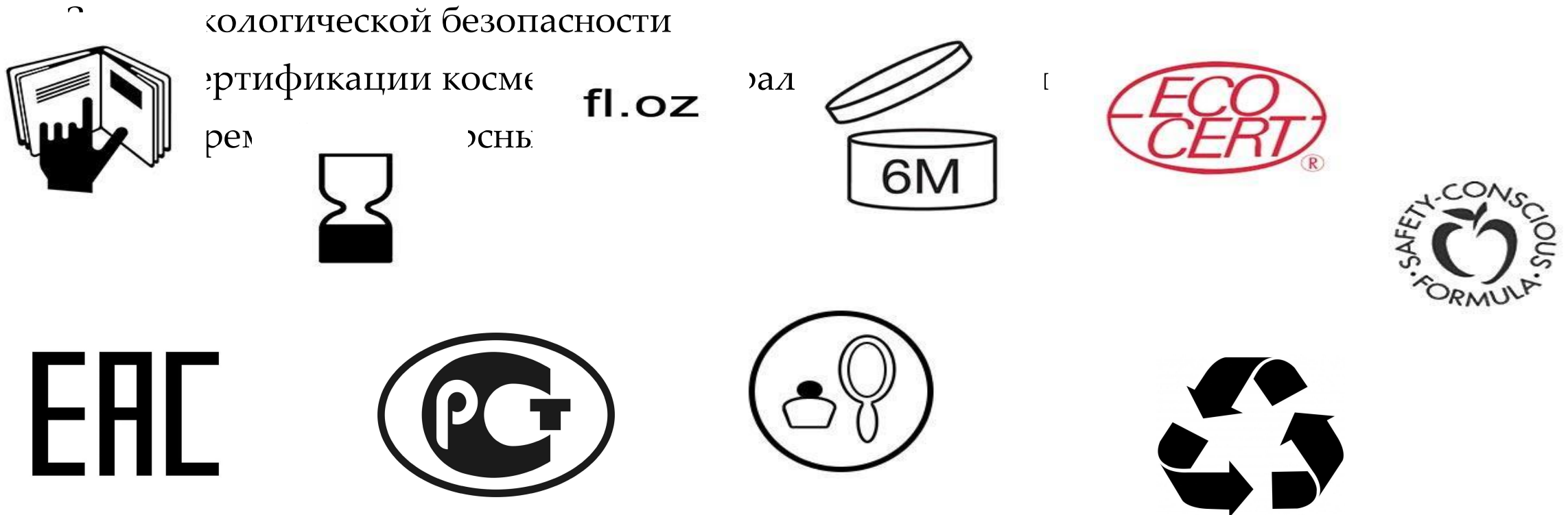
the triple firming action of hydroxyproline works to restore the elasticity of the skin – тройное укрепляющее действие гидроксипролина восстанавливает эластичность кожи

discontinue use if irritation occurs – прекратите использование при появлении раздражения

Регулятивная

Знаковые обозначения

- Знаки соответствия
- Знаки срока годности на этикетках лечебно-косметических продуктов
- Информационные знаки
- Символика экологичности продукции
- Знаки этичной косметики



Стратегия информирования

Тактика аргументации

Clinical Results: *Clinically proven protective action against environmental stress on keratinocytes. – Защищает от появления кератиноцитов. Клинически доказано;*

Clinical Results: *Antioxidant activity confirmed by in vitro test; ophthalmologically tested. – Не содержит антиоксидантов, подтверждено лабораторными тестами; протестировано офтальмологически.*

Тактика предоставления информации

Anti-Ageing Overnight Repair Mask: *A deeply nourishing anti-ageing face mask that helps to smooth out lines and firm the skin, treating you to an overnight facial. – Питательная антивозрастная маска для лица, разглаживающая морщинки и укрепляющая кожу во время сна;*

Key Ingredients: *sweet orange; frankincense; rose hip; vitamin E. – сладкий апельсин; ладан; шиповник; витамин E.*

Тактика абзацного членения

- Why?
- When?
- How?
- Top tip
- What?
- How to Use
- Clinical Results
- Key Ingredients
- What's it?
- The Ritual
- Benefits you will experience
- Ingredients

Стратегия убеждения

Тактика привлечения внимания

The Body Shop: *This lightweight serum gives you that fresh-faced, healthy-looking glow we're all looking for. – Наша легкая сыворотка придаст вашему лицу свежий, здоровый вид. Это то, что вы ищете;*

The Body Shop: *They're the dynamic duo helping you achieve glowy healthy-looking skin. – Благодаря двойному воздействию ваша кожа будет здоровой и сияющей.*

Тактика придания научности

Clinical Results: *Antioxidant activity confirmed by in vitro test; ophthalmologically tested. – Не содержит антиоксидантов, подтверждено лабораторными тестами; протестировано офтальмологически;*

Clinical Results: *Clinically proven protective action against environmental stress on keratinocytes. – Защищает от появления кератиноцитов. Клинически доказано.*

Стратегия убеждения

Тактика
навязывания
пресуппозиции

This Works: *Your daily and emergency treatment mask to rescue and protect stressed out skin. –*

Защитите вашу кожу лица от ежедневных стрессов;

The Organic Pharmacy: *Instantly quench your thirsty skin with our best selling moisturizer. –*

Защитите вашу кожу от сухости с нашим лучшим увлажняющим кремом.

Тактика
аннулирующего
преобразования

Clinical Results: *Clinically proven protective action against environmental stress on keratinocytes. –*

Защищает от появления кератиноцитов.

Клинически доказано;

Clinical Results: *Clinically proven to smooth skin, significantly reducing number (-30) of wrinkles as assessed after 28 days of once a day application. –*

Клинически доказано, что средство разглаживает кожу, значительно сокращая количество (-30%) морщин уже после 28 дней ежедневного применения.

Стратегия побуждения

Тактика рекомендации

Propolis Cream Cleanser:

*Use morning and night. –
Используйте утром и
вечером;*

Propolis Cream Cleanser:

*Massage a small amount onto
dry skin, over the face and
neck. - Нанесите небольшое
количество крема на сухую
кожу лица и шеи.*

Тактика внушения

This Works: *A handbag must*

*have – it's a mask, oisturizer
and primer all-in-one, for a
long-lasting, perfect makeup
finish. – Увлажняющий
крем-праймер для стойкого
и непревзойденного
макияжа именно то, что
всегда должно быть в вашей
сумочке.*

Совет

Evening detox clay mask:

*Wash your brush out well after
use and leave to dry for 20
minutes, this will ensure that
the charcoal activated brush
stays effective. – Тщательно
промойте щетку и оставьте
ее на 20 минут до полного
высыхания, чтобы она не
потеряла свои свойства.*

Тактика придания уникальности

Hydrating Skin Tonic: *Our*

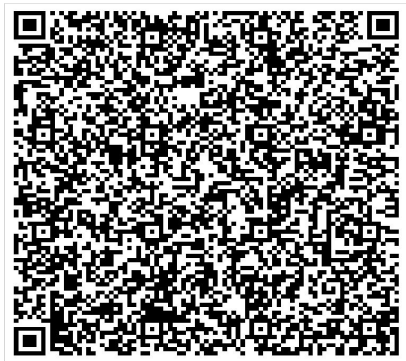
*gentle Hydrating Skin Tonic is
infused with pure Damask Rose
Water distilled from thousands
of fragrant, precious, Bulgarian
Rose petals. – Наш нежный
увлажняющий тоник для
кожи с розой насыщен
чистой водой дамасской
розы, полученной из тысяч
ароматных драгоценных
лепестков болгарской розы.*

Сопоставительный анализ текстов инструкций

	Лечебно-косметические препараты	Медикаментозные препараты
Рубрика-дисклеймер	+	-
Моноструктурность	от 3 до 9 рубрик	от 13 до 23 рубрик
Параграфические знаки	+	+
Использование рекламных тактик	+	-
Квази-диалог	+	+
Императивные конструкции	+	+
Инфинитивные конструкции	+	+
Коммуникативная точность	+	+

Апробация





Знаковые обозначения в текстах лечебно-косметических инструкций

Спасибо



Департамент науки и образования города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования г. Москвы
Московский городской педагогический университет
Институт иностранных языков
Кафедра языкознания и переводоведения
Защита магистерских диссертаций
30.06.2021
Научный руководитель: к. ф. н, доц. Петрова И. М.

Коммуникативно-прагматический потенциал инструкции к лечебно-косметическим средствам на английском языке

Степашина Анастасия
n.stepaschina@yandex.ru